title: piyan'g tmqquliq溪口的射魚達人

page: 46­–49

speaker: Watan Tanga

transcriber: Toyu Watan

A: piyan'g tmqquliq

RA: piyang tmqqulih

G: piyang tmqqulih

M: 溪口的射魚達人

RM: none

A: Qani ga zyaw na qu k’anay maku Losun Batu , kahul Ulay ta beh Zihing mwah cinbayux Limuy Lobu , hiya qani ga baq balay tmquleh , muci nanu tmquleh ga tlumuk ru mu tlaqi ,

RA: none

G: Qani ga zyaw na qu k’anay maku Losun Batu , kahul Ulay ta beh Zihing mwah cinbayux Limuy Lobu , hiya qani ga baq balay tmquleh , muci nanu tmquleh ga tlumuk ru mu tlaqi ,

M: 有個叫Losun的人，他擁有潛水打魚的看家本領，在民國38年時與溪口部落的林美玉女士結婚。

RM: 這是我已故的姐夫Losun Batu的故事，他從烏來來到溪口，入贅給Limuy Lobu，他很會捕魚，也很會潛水射鰻魚。

A: yasa qu zyaw nya , qruyux balay qu suna nya , ta qu ryax nya qani ga mincingay saku musa mluw , hiya qu tlumuk kuzing ga mluw saku syaw .

RA: none

G: yasa qu zyaw nya , qruyux balay qu suna nya , ta qu ryax nya qani ga mincingay saku musa mluw , hiya qu tlumuk kuzing ga mluw saku syaw .

M: Losun是入贅的，有一次親戚Qesuw Puna來拜訪，Watan Tanga就和Losun相約到河裡潛水射魚，好用來宴請客人，

RM: 這是他的故事，他的氣很長，有一天我就跟隨他去，我就跟在旁邊潛水下去。

A: mnxan ga t’aring sami hongu Kekoray ru prkyas sami tlumuk tlaqiy ryax nasa ga , payat bun nya tlaqiy ,

RA: none

G: mnxan ga t’aring sami hongu Kekoray ru prkyas sami tlumuk tlaqiy ryax nasa ga , payat bun nya tlaqiy ,

M: 他們由溪口下游往上游至烏內，單單在溪口的溪流，不僅苦花魚專挑大尾的射，還就射了五條大鱸鰻，苦花魚也挑大尾的來射。

RM: 有一次，我們從溪口橋出發，往上游潛水去抓鰻魚的那天，他抓到了四隻鰻魚。

A: maki qutux ga bsiq nya balay tlumuk wal si kongat , hnyal lga , siy nya hluziy qu tlaqiy qasa , musa sami cicis na Ulay quleh balay bun myan la , swa iyal baq mu quleh , mhtuw qsya ga nyal nya katun qutux ru sluhuw nya pneloq kruma , tgiway btenux kwara , siy nya say wen ... wen ... muling syaw ru lmun maku , kaki pusal msyaw lga qlyan la , phapuy sami syaw llyung siy sami kpa maniq quleh .

RA: maki qutux ga bsyaq nya balay tlumuk wal si kongat , hnyal lga , siy nya hluziy qu tlaqiy qasa , musa sami cicis na Ulay quleh balay bun myan la , swa iyal baq mu quleh , mhtuw qsya ga nyal nya katun qutux ru sluhuw nya pneloq kruma , tgiway btenux kwara , siy nya say wen ... wen ... muling syaw ru lmun maku , kaki pusal msyaw lga qlyan la , phapuy sami syaw llyung siy sami kpa maniq quleh .

G: maki qutux ga bsyaq nya balay tlumuk wal si kongat , hnyal lga , siy nya hluziy qu tlaqiy qasa , musa sami cicis na Ulay quleh balay bun myan la , swa iyal baq mu quleh , mhtuw qsya ga nyal nya katun qutux ru sluhuw nya pneloq kruma , tgiway btenux kwara , siy nya say wen ... wen ... muling syaw ru lmun maku , kaki pusal msyaw lga qlyan la , phapuy sami syaw llyung siy sami kpa maniq quleh .

M: 當時的河流魚種多，水又清澈，射到的苦花魚差不多十五斤左右就收手，

RM: 有一次，他潛下去很久而且就消失了，hnyal之後，他就拉出了那些鰻魚，我們就到烏來/溫泉的小瀑布捉苦花魚，（他）非常會射魚，魚一出現他就馬上咬住一個，然後用箭串住一些魚，都是很大條的，他就wen wen地把他們丟到一旁，我就把它們撿起來，中午時大概就有超過二十條了，我們就在河邊把魚煮來（kpa地?）吃。

A: bnu nya tlaqiy ga , rasun sami tbaziy Pyasan wal birun kmukan ,

RA: none

G: bnu nya tlaqiy ga , rasun sami tbaziy Pyasan wal birun kmukan ,

M: 鱸鰻可以就帶到復興賣掉換取金錢，

RM: 他射到的鰻魚，我們就把那些鰻魚帶到復興去賣給平地人，

A: yasa kryax zyaw nya , hata anay muci ga musa ku mluw uzi .

RA: none

G: yasa kryax zyaw nya , hata anay muci ga musa ku mluw uzi .

M: Losun是個令人佩服技術高超的射魚專家，常常在空閒時以射魚來貼補家用。

RM: 這是他的日常，我也會常常跟去(?)

A: maki qutux ryax ini saku usa mluw , Losun ki Sanay wal mgluw .

RA: none

G: maki qutux ryax ini saku usa mluw , Losun ki Sanay wal mgluw .

M: 民國47年6月，Sanay Behuy和Losun Batu相約到台北新店的碧潭射魚，原來也想帶Qesu Puna再找一個人一同前往的，但想一想多一個人工資就分得會少一些，於是做罷沒邀Qesu一起去。

RM: 有一天我沒跟去，Losun和Sanay 有跟。

A: pongan ke ga cyux (新店) qutux yaba balay na tlaqiy ma , Sanay qasa ga lmon nya maziy qu suna tlumuk ma ,

RA: pongan ke ga cyux 新店 qutux yaba balay na tlaqiy ma , Sanay qasa ga lmon nya maziy qu suna tlumuk ma ,

G: pongan ke ga cyux 新店 qutux yaba balay na tlaqiy ma , Sanay qasa ga lmon nya maziy qu suna tlumuk ma ,

M: 又為了能增加魚獲量，Sanay 還特地為Losun添購了買潛水用的氧氣筒，希望藉助新科技，能潛得久些一點。

RM: 聽説在新店有很大隻的鰻魚，Sanay還先買了潛水的氣（氧氣筒）。

A: baha hmswa cyux s’utun qu pitung (新店) qasa , zzik balay , minpira nya tlumuk mhkangi ru maki beh klbuw balay qu yaba balay na tlaqiy ,

RA: baha hmswa cyux s’utun qu pitung 新店 qasa , zzik balay , minpira nya tlumuk mhkangi ru maki beh klbuw balay qu yaba balay na tlaqiy ,

G: baha hmswa cyux s’utun qu pitung 新店 qasa , zzik balay , minpira nya tlumuk mhkangi ru maki beh klbuw balay qu yaba balay na tlaqiy ,

M: Losun潛入新店溪的深潭初探時，看到了一尾非常大的鱸鰻，很快趕緊的上岸準備要使用新買的潛水裝備，再把一切就緒並且也將所攜帶的射魚箭鉤綁在手上，

RM: 因為新店的潭水被阻塞住了，非常深，他潛下去好幾次去找，然後有一條非常大的鰻魚，

A: mwah babaw ru shngaw nya ini kozyay lga , wal nya rasun qu papak paryaq nya , wal ru bsiq balay ma , siy nya buy na papak tlaqiy ma , sklgan nya qu tlaqiy nyal muci “ sot ” yaba balay na tlaqiy ma , ay ! nyux maku bun la muci qu Losun ,

RA: mwah babaw ru shngaw nya ini kozyay lga , wal nya rasun qu papak pariq nya , wal ru bsyaq balay ma , siy nya buy na papak tlaqiy ma , sklgan nya qu tlaqiy nyal muci “ sot ” yaba balay na tlaqiy ma , ay ! nyux maku bun la muci qu Losun ,

G: mwah babaw ru shngaw nya ini kozyay lga , wal nya rasun qu papak pariq nya , wal ru bsyaq balay ma , siy nya buy na papak tlaqiy ma , sklgan nya qu tlaqiy nyal muci “ sot ” yaba balay na tlaqiy ma , ay ! nyux maku bun la muci qu Losun ,

M: 再次潛入潭中，果然沒多久、Losun他浮上水面上來，卸下將潛水用具開心的卸下說：「我已經射到這隻大鱸鰻了！」

RM: 他上來休息之後也不累，他帶著他的（？）耳朵，去了很久，他也射到了鰻魚的耳朵，他把鰻魚拉出來說「sot，好大一隻鰻魚，我射到了！」Losun說。

A: siktay mita syax qu tlaqiy rru wal siy puzyut zik qsya loziy qu tlaqiy qasa ,

RA: si ktay mita syax qu tlaqiy rru wal siy puzyut zik qsya loziy qu tlaqiy qasa ,

G: si ktay mita syax qu tlaqiy rru wal siy puzyut zik qsya loziy qu tlaqiy qasa ,

M: 當Losun慢慢將這隻大鱸鰻拉上岸來時，沒想到鱸鰻接近水面、浮上水面或許見到光線，突然就開始掙扎，拼了命的往水深處游跑，

RM: 鰻魚一見到光線，就又鑽到水下了。

A: wal nya siy rasi qu Losun , baha hmswa squzi nya qba qu wasil na papak paryaq nya ,

RA: wal nya siy rasi qu Losun , baha hmswa squzi nya qba qu wasil na papak pariq nya ,

G: wal nya siy rasi qu Losun , baha hmswa squzi nya qba qu wasil na papak pariq nya ,

M: 只見Losun被這隻大鱸鰻拖入深潭，好久等了多時但都不見Losun的蹤影。

RM: 鰻魚就把Losun拖下水，因為他把手掛在pariq的耳朵上

A: bsiq balay mnaga qu Sanay wal siy kongat kya qu Losun , kinsuxan nya lga , yasa lwan qu Losun qasa la , yasa son nha wal rasun tlaqiy qu Losun Batu …

RA: bsyaq balay mnaga qu Sanay wal siy kongat kya qu Losun , kinsuxan nya lga , yasa lwan qu Losun qasa la , yasa son nha wal rasun tlaqiy qu Losun Batu …

G: bsyaq balay mnaga qu Sanay wal siy kongat kya qu Losun , kinsuxan nya lga , yasa lwan qu Losun qasa la , yasa son nha wal rasun tlaqiy qu Losun Batu …

M: Sanay就開始慌張了起來，他趕緊找人來幫忙前來救助。但沒來得及搶救，經過了三四個小時後他們終於才尋獲他找到了Losun，他早已溺斃身亡。只見斷了線的繩索還緊緊纏繞在Losun他的手腕上。

RM: Sanay 等了很久，Losun還是就消失不見，隔天一早，才找到Losun，他們才說Losun Batu 被鰻魚給帶走了⋯⋯

A: none

RA: none

G: none

M: Losun死的匆促，僅留下他一生的神乎其技傳奇的射魚技術，成了溪口的傳奇事件到此終了。同時在他死後沒多久，聽傳說新店溪下游發現了一隻死了的大鱸鰻，粗得像成人的大腿一樣。

RM: none